

Mehrsprachigkeit in Tschechien

Deutsch nach Englisch – Deutsch mit Englisch



Deutsch versus Englisch



Argumente für Deutsch

- Tradition, die vor allem geschichtlich und geographisch bedingt ist;
- ein Viertel aller Bewohner der EU spricht Deutsch als Muttersprache;
- Deutschland gehört zu den größten Handelspartnern Tschechiens. Sich zu verständigen heißt noch lange nicht, dass man sich versteht.
- zuerst eine andere Fremdsprache, erst danach Englisch;
- für den Englischunterricht an der Primarstufe gibt es bei uns fast keine ausgebildeten Lehrkräfte;
- die Lehrkräfte für Deutsch müssen sich schnell umschulen, sonst werden sie arbeitslos.

EU-Sprachenpolitik

Die Sprachenpolitik der EU soll das Erlernen und den Gebrauch der 23 offiziellen Sprachen fördern und zugleich Minderheitssprachen schützen.

Die wichtigsten Botschaften lauten:

- Sprachen eröffnen neue Möglichkeiten;
- eine Verkehrssprache ist nicht genug;
- jeder kann in jedem Alter eine Fremdsprache lernen;
- jede Verbesserung der Sprachkompetenz ist nützlich.

EU-Politik

1989	„Lingua“ – 1. komplexes Programm zur Unterstützung des Sprachenunterrichts
2001	Europäisches Jahr der Sprachen
2001	Eurobarometer – Untersuchung der Sprachkenntnisse der Europäer „Die Europäer und ihre Sprachen“
März 2002	das Ziel zusätzlich zu der Muttersprache zwei weitere Sprachen zu erlernen
27. 7. 2003	Aktionsplan zur Förderung des Sprachenlernens und der Sprachenvielfalt 2004 – 2006.
2004	Mehrsprachigkeit wurde in den Zuständigkeitsbereich eines EU-Kommissars aufgenommen. Europass
2005	Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit
Sept. 2008	Mitteilung der Kommission „Mehrsprachigkeit - eine Trumpfkarte Europas, aber auch gemeinsame Verpflichtung“.
2010	Programm Sprachen 2010
März 2010	Wien – eine weltweite Umfrage zu Sprachkenntnis und -nachfrage „Welche Sprachen braucht die Welt?“

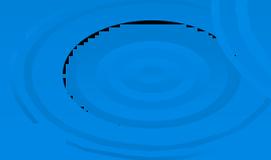
Echte Mehrsprachigkeit?

- Echte Mehrsprachigkeit beginnt erst mit dem Erwerb der 2. FS;
- Kompetenz eines Individuums in mehreren Sprachen, d.h. über die MS hinaus Kompetenz in mindestens 2 weiteren FS.
Zweisprachigkeit ist ein Sonderfall der Mehrsprachigkeit;
- Der Weg für den Aufbau einer möglichst weitreichenden Kompetenz in mehreren Sprachen;
- Die positiv besetzte funktionale sprachliche Handlungskompetenz in mehr als 2 Sprachen, wobei Sprache nicht gleichzusetzen ist mit Nationalsprache (Hufeisen 2004: 77);
- Ein globales Lern- und Lehrziel des FSU;
- Ausbildung von individuellen dynamischen Mehrsprachigkeitsprofilen, die sich im Sinne eines lebenslangen Weiter-, Neu- und Wiederlernens neu formieren können (Kleppin 2004: 89).

Alter, Weltwissen und Strategiewissen



**Das Suchen nach
transferierbaren
Kenntnissen -
Sprachbewusstheit +
Sprachlernbewusstheit**



Verwandschaftsbeziehungen – Deutsch x Englisch

- Familie der westgermanischen Sprachen
- Deutsch = Sprache des flexiven Typs
- Englisch = Sprache des isolierenden Typs (fast ohne Flexion)

Gemeinsamer Wortschatz

- **Wörter aus dem Alltag** (z.B. Farben, Tiere, Pflanzen, Wetter, Familie, Schule, Wochentage, der menschliche Körper etc.)
- **Wörter aus dem Griechischen bzw. dem Lateinischen** (z.B. Monatsnamen, Schulfächer, Wörter wie Organisation, Meter, Modell, Musik etc.)
- **Anglizismen** (PC, Internet, Party, Interview, Jeans atd.)

Interferenz

Interlinguale Interferenz

- MS – FS: ich verabschiede mich mit dir
- FS – MS: tschus – tschüs
- FS – FS:

Wir können bleiben noch ein paar Minuten hier.
We can stay a few more minutes here.

Intralinguale Interferenz

*family x Familie, nationality x Nationalität, interest x
Interesse, house x Haus, garden x Garten, Son x Sohn*

**Backlash – Interferenz – FS – MS – Fremdwörter werden
bewusst übernommen: Kids, cool, upgraden**

Fehler im lexikosemantischen Bereich

➤ identische Wörter

arm, bitter, instrument, form, hobby, test, tolerant

➤ sehr ähnliche Wörter

- brown/braun; fish/Fisch; house/Haus; price/Preis
- ball, bank, club, hand, hunger, name, person, radio
- bed/Bett; before/bevor; class/Klasse; family/Familie; nature/Natur; end/Ende; number/Nummer; practical/praktisch

➤ falsche Freunde (faux amis) (chef, gift, note, become..) Ich habe ein Gift für dich.

Fehler im lexikosemantischen Bereich

Die Schüler

- übernehmen die Wörter aus dem Engl.
wortwörtlich: and, when, summer, January, hello, Europe etc.;
- modifizieren die Wörter (Aussprache, Orthographie, Flexion): ich feele, ich habe es forgeten, der Son [zo:n], der Jum;
- aufgrund der Polysemie (Mehrdeutigkeit) wenden falsch die Wortbedeutung an: Er kannte nicht, was er machen musste. – engl. „know“: kennen oder wissen;
- falsche Freunde: Ich habe ein Gift für dich.

Fehler im orthographischen Bereich

Die Schüler

- schreiben deutsche **Substantive klein**;
- „k“ **ersetzen durch „c“**: Contact, Congress, complex, Culture, Action etc.;
- im „sch“ **lassen „c“** (English, Shuh) aus;
- **verwechseln**: metal – s Metall; elbow – der Ellbogen; formally – formal; gallery – Galerie; address – die Adresse; begin – der Beginn;
- **verwechseln „ph“ a „f“** (geography – die Geografie; photograph – das Foto);
- schreiben dt. Wörter getrennt (summer evening – Sommer Abend)

Fehler im morphosyntaktischen Bereich

- **Wortfolge im Aussagesatz:** Yesterday I was at home. Gestern ich war zu Hause.;
- **Infinitivkonstruktionen:** It was not possible to leave the house. Es war nicht möglich zu verlassen das Haus.;
- **Modalverb + Infinitiv:** I want to go with my friends to Berlin. Ich will fahren mit meinen Freunden nach Berlin.;
- **in Nebensätzen:** I heard that you like playing the piano. Ich habe gehört, dass du gern spielst Klavier.;
- **bei Steigerung der Adj. und Adv.:** mehr bedeutend anstatt bedeutender - engl. more important);
- Präteritum anstatt Perfektum;
- **Artikel: z.B. unbestimmter Artikel bei den Berufen:** Er ist ein Lehrer. – He is a teacher.;
- **Präpositionen:** in the end – in das Ende; for the fourth time – für vierten Mal;
- **falsche Verbrenktion:** believe in – glauben in

Fehlerreflexion

= bewusster Umgang mit Fehlern = einer der Wege zur Sprachkorrektheit

Drei Herangehensweisen:

- **explizite Erläuterung**
- **induktives Verfahren, z.B. Prinzip „SOS“ (sammeln – ordnen – systematisieren)**
- **Anschaulichkeit**

Kontrastive und konfrontative Übungen

Anschaulichkeit



	Vorfeld	Vorverb	Mittelfeld	Nachverb	Nachfeld
(9)	Der Trainer	bringt	der Katze einen Trick	bei.	
(10)	Mit Geduld	hat	er ihn ihr	beigebracht,	ob sie nun lernen will oder nicht.
(11)	Obwohl die Katze faul ist,	lernt	sie aus Liebe zum Trainer schließlich den Trick	,	denn Liebe erreicht alles.
(12)	Morgen	bringt	die Katze den Trick, den sie neu gelernt hat, zum ersten Mal	zur Aufführung,	nicht wahr?
(13)	Das	muss	ich mir auf jeden Fall	anschauen.	
(14)		Komm	doch	mit	in den Zirkus!
(15)	Oder	bist	du gegen Katzentricks	allergisch,	Leo?

Einsatz von Lernstrategien, den Lernern die eigenen Lernprozesse einsichtig machen

Bewusstes Lehren und Lernen, Vergleichen der sprachlichen Phänomene:

- She has already **bought** all the gifts.
- Sie hat schon alle Geschenke **gekauft**.

- Can you **buy** some bread?
- Kannst du Brot **kaufen**?

➤ **Angst abbauen**

- **Angst vor Fehlern**
- **die Schüler ermuntern**
- **weniger Betonung auf formaler Richtigkeit, z.B. bei Grammatik oder Aussprache**

➤ **Förderung des selbständigen Lernens**

- **Kompensationsstrategien statt Übersetzungen**
- **nur dann korrigieren, wenn erforderlich**
- **Lerntipps mitgeben und Lernstrategien vermitteln**

- intelligentes Raten
- Hypothesentesten
- Gedächtnisstrategien aller Art
- Verwendung der metasprachlichen Terminologie
- Verbindungslinien zwischen beiden Sprachen herstellen, Suchen nach Parallelen
- Suchen nach eigenen Fehlern als Lernanlass

Sensibilisierung für kulturelle Differenzen



Nutzung moderner Technologien und Medien aller Art



Motivation der Lerner für das Fremdsprachenlernen



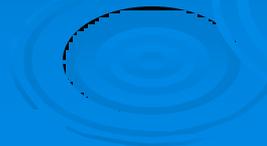
Mut zum Experimentieren mit der Sprache aufbauen



Empfehlungen

- für das Schulministerium
 - für die Hochschulen
 - für die pädagogischen Fakultäten
 - für die Didaktiker
- 

**Mehrsprachigkeit als
politisches Ziel.
Organisations- und
Strukturverbesserungen**



**Die Hochschulausbildung
umstrukturieren und das
Interesse für die Pluralität
von Sprachen und
Kulturen wecken**



**Mehrsprachigkeitsdidaktik
als eine gemeinsame
Aufgabe der einzelnen
Fremdsprachendidaktiker**



Vorschläge zur Lösung der Situation

- freie Wahl der 1. Fremdsprache zulassen
- die Sprachenvielfalt fördern (Nachbarsprachen)
- 2. Fremdsprache als Pflichtfach einführen
- bei der 2. FS das Niveau auf A2 setzen
- Mehrsprachigkeitsdidaktik in das Lehramtstudium aller FS integrieren
- Profil der FS-Lehrkraft definieren
- Weiterbildung der Lehrkräfte systematisieren und zur Pflicht machen.

Ansätze für die Praxis

- **Naše škola vás vítá** (pozdravy)
- **To jsem já** (žáci se představují v různých jazycích)
- **Jak se tady mluví?** (krátké promluvy žáci připevňují na mapu světa)
- **Co máme ve třídě?** (cizojazyčná pojmenování na předměty ve třídě)
- **Tichá pošta** (střídat použité jazyky)
- **Mnohojazyčný obrázkový slovník**
- **Cizí jazyky v našem městě?** (žáci sbírají ve svém blízkém okolí důkazy pro to, že se kolem nich vyskytují různé cizí jazyky)
- **Porovnávání přísloví v různých jazycích**
- **Práce s písněmi, které existují v obou jazycích** (např. Bruder Jakob, Stille Nacht, O Tannenbaum)
- **Německé texty doplněné o anglickou nápovědu slovní zásoby**

ΣΟΝ+ΟΣ

shoe

contact

ship

scheinen

card

Alkohol

Kopie

kommen

alcohol

fresh

shine

cost

alcohol

copy

Karte

frisch

English

Englisch

Englisch

Kontakt

come

shock

Schuh

Schiff

S
c
h
o
c
k

Deutsch lernen

Lernen Sie Deutsch beim internationalen Marktführer für Deutschunterricht. Ob für Alltag, Freizeit, Beruf oder Studium - das Goethe-Institut ist Ihr qualifizierter Partner. Wir garantieren schnelle Lernerfolge durch:

- hochqualifizierte Lehrkräfte
- modernste Unterrichtsmethoden
- intensive Beratung und Betreuung
- weltweit gültiges Kursstufensystem
- weltweit anerkannte Prüfungen



Profitieren auch Sie von unserer 50-jährigen Erfahrung mit über 170.000 Deutschlernern pro Jahr in 80 Ländern.

Podstatná jména	
Deutsch	Englisch
Markt	market
Studium	studies
Goethe-Institut	Goethe-Institut
Partner	partner
Methoden	methods
Kurs	course
System	system
Jahr	year

Slovesa	
Deutsch	Englisch
lernen	learning?/learn
ist	is
garantieren	quarantee

Přídavná jména	
Deutsch	Englisch
qualifiziert	qualified
intensive	intensive
50-jährige	50 years

- **Spojky:** und – and
- **Předložky:** für – for; in - in
- **Zájmena:** wir – we

- Marktführer - market leader
- Deutschunterricht - teaching German
- Alltag - everyday life
- Freizeit - personal interest
- Lernerfolge - progress
- hochqualifizierte - highly qualified
- Lehrkräfte - teachers
- Unterrichtsmethoden - teaching methods
- weltweit - around the world
- Kursstufensystem - a system of course levels
- Deutschlernern - participants in our German courses

HOTEL

MUSIK

NUMBER

HOBBY

ORANGE

TEST

FILM

TENIS

SPORT

HALLO

MUSIC

HELLO

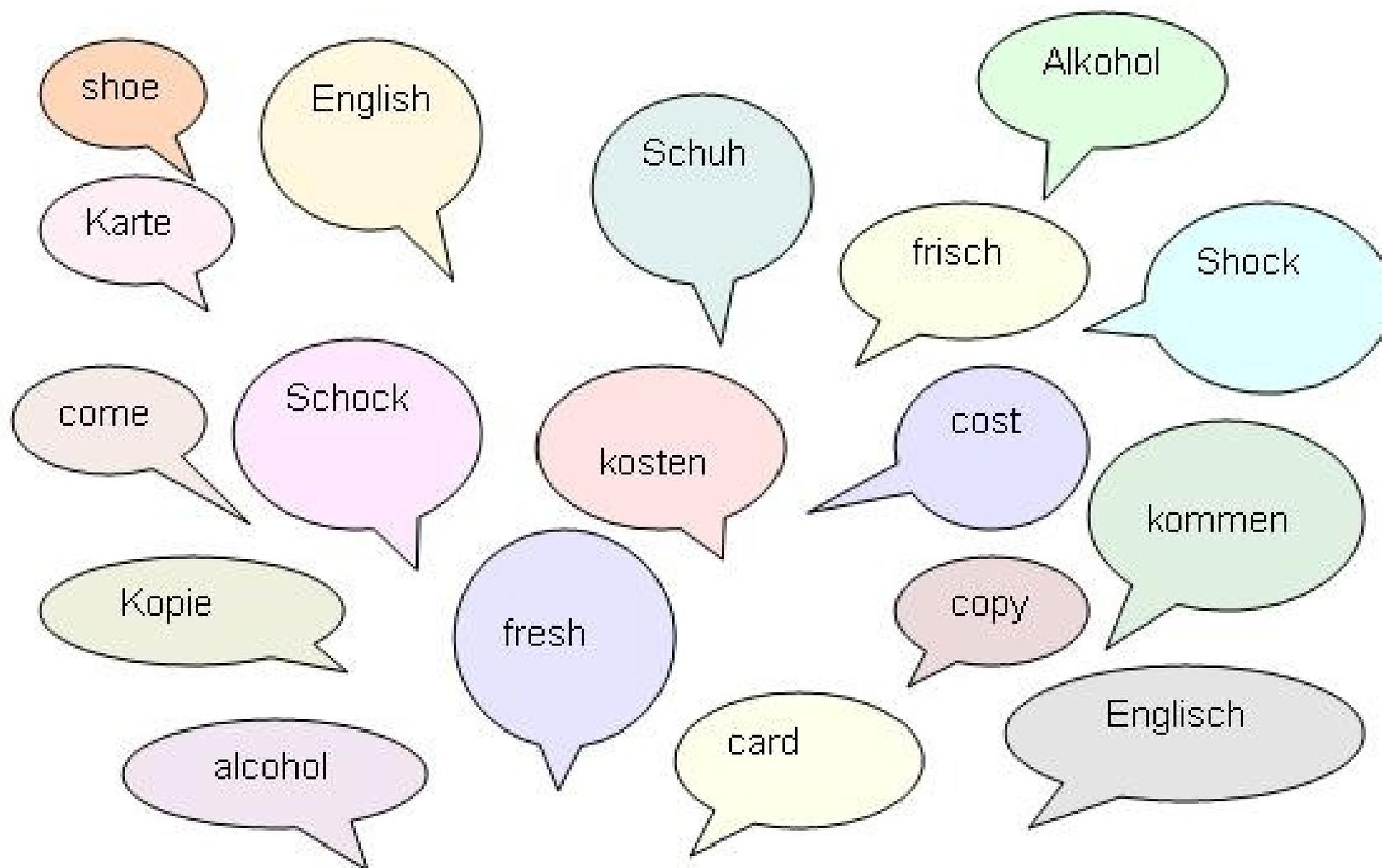
NUMMER

Německy

Anglicky

?

1. Najdi slova, která znějí v němčině i v angličtině podobně a jejich dvojice vypiš.



ANGLICKÉ A NĚMECKÉ SLOŽENINY

Englisch	Deutsch		Tschechisch
CLASSROOM			
COFFEEBREAK			
FOOTBALL			
SCHOOLBOOK			
SWIMMINGPOOL			
TEAPOT			
WEEKEND			

Doporučená literatura:

- Bausch, K.R. – Königs, F. G. – Krumm, H-J. (eds.) (2004): Mehrsprachigkeit im Fokus. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Hufeisen, B.; Neuner, G.: Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch. Strasbourg, 2003.
- Kursiša - Neuner: Deutsch ist easy! Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006.
- Berger et al.: Deutsch nach Englisch: good + gut = ottimo. Mailand: Goethe Institut Inter Nationes, 2003.
- Musilová, Ivana (2009): Němčina po angličtině. Interaktivní cvičení. Praha: nakl. Oeconomica.
- http://ospitiweb.indire.it/ictavagnacco/deutsch/deutsch_nach_englisch/index.htm
- <http://www.ecml.at/documents/relresearch/Spiropoulou.pdf>

Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!

